



彼得兔外传

The Other Stories of Peter Rabbit

中英
双语版

彼得兔离家出走

Peter Rabbit Ran Away From Home

[美] 路易斯·菲尔德 (Louise Field) 著

张树娟 李现刚 译



化学工业出版社



彼得兔外传

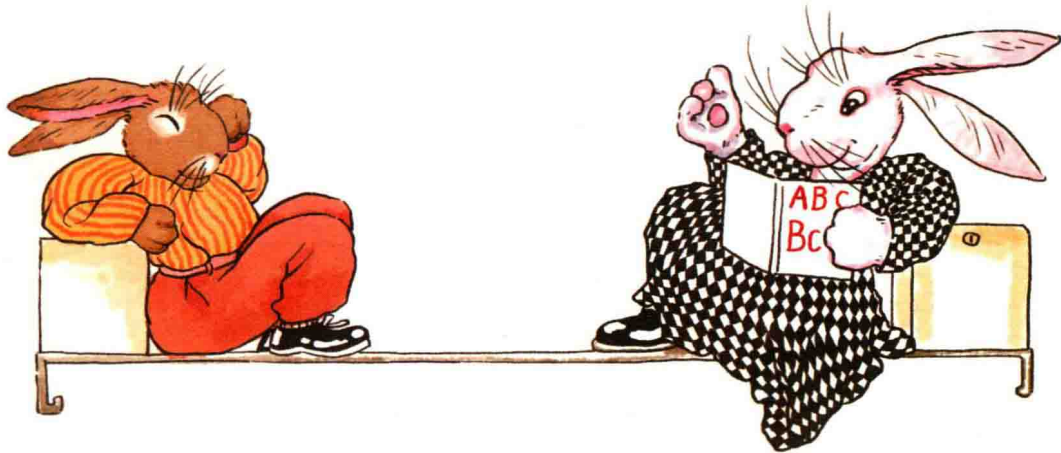
The Other Stories of Peter Rabbit

彼得兔离家出走

Peter Rabbit Ran Away From Home

[美] 路易斯·菲尔德 (Louise Field) 著

张树娟 李现刚 译



化学工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

彼得兔离家出走 / [美] 路易斯·菲尔德 (Louise Field) 著;
张树娟, 李现刚译. — 北京: 化学工业出版社, 2016.11
(彼得兔外传)
书名原文: Peter Rabbit and His Ma
ISBN 978-7-122-28332-0

I . ①彼… II . ①路… ②张… ③李… III . ①童话 -
美国 - 现代 IV . ① I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 244474 号

责任编辑: 崔俊芳
责任校对: 战河红

制 图: 余 佳 黄晓楠
装帧设计: 管 斌

出版发行: 化学工业出版社 (北京市东城区青年湖南街 13 号 邮政编码 100011)
印 装: 北京东方宝隆印刷有限公司
880mm × 1230mm 1/24 印张 3 字数 72 千字 2017 年 1 月北京第 1 版第 1 次印刷

购书咨询: 010-64518888(传真: 010-64519686) 售后服务: 010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

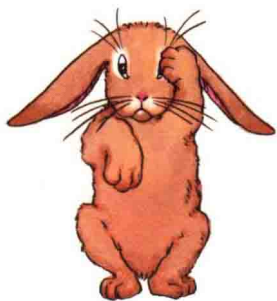
凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 19.80 元

版权所有 违者必究



角色介绍



彼得兔

(Peter Rabbit)

一只善良有礼貌的小兔子。



莫莉·棉球尾

(Molly Cottontail)

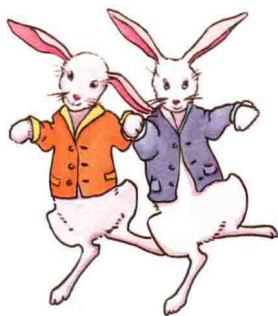
彼得兔的妹妹，乖巧听话。



鲁夫丝兔夫人

(Mrs. Rufus Rabbit)

彼得兔的妈妈，对孩子们有爱心、有耐心。



弗洛普茜和莫普茜

(Flopsy and Mopsy)

彼得兔的双胞胎妹妹，幼小可爱。

角色介绍



牛蛙

(Bullfrog)

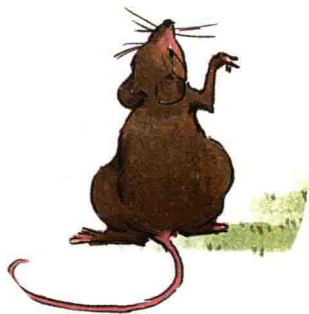
一副尖嗓子，因为提醒彼得兔小心别落水，
反而使得彼得兔落水了。



知更鸟

(Robin)

彼得兔路上遇到的第一位朋友。



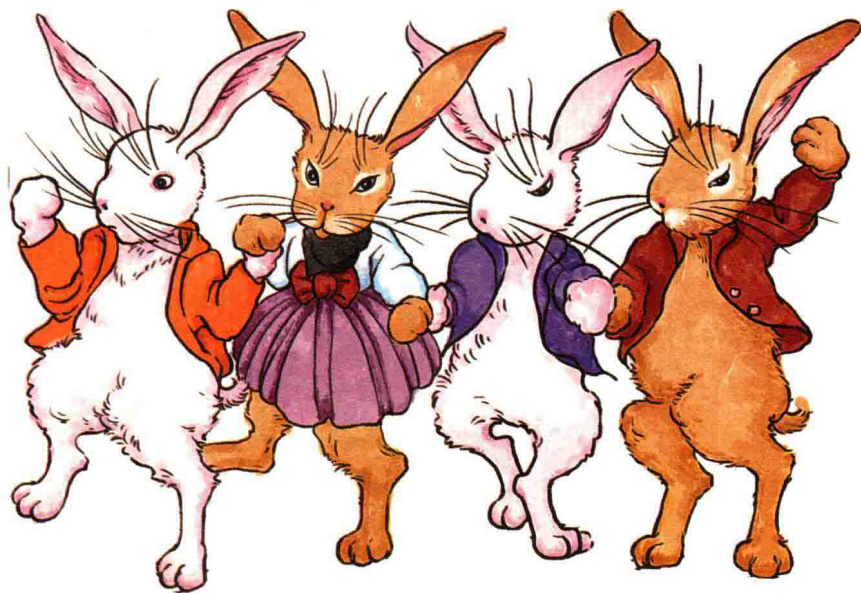
田鼠弗雷迪

(Freddie Field-Mouse)

帮助彼得兔找到美味的午餐。



一切来得很突然，因为鲁夫丝兔夫人突然制订了严格的规则，要对彼得兔、莫莉·棉球尾、弗洛普茜和莫普茜四兄妹的外出进行约束。

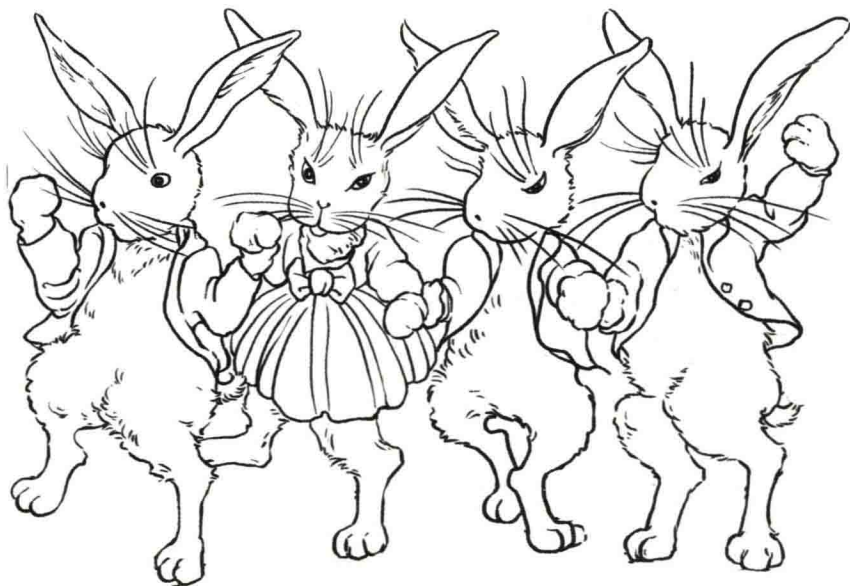


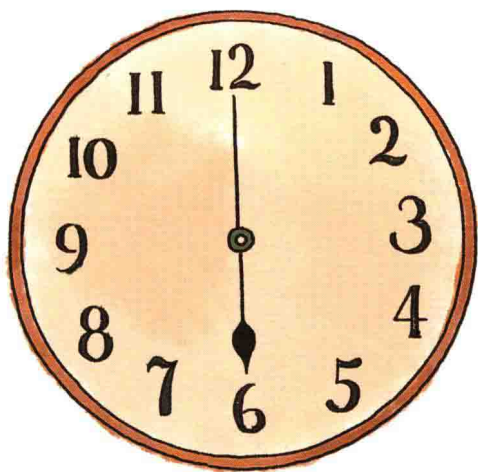


彼得兔外传

The Other Stories of Peter Rabbit

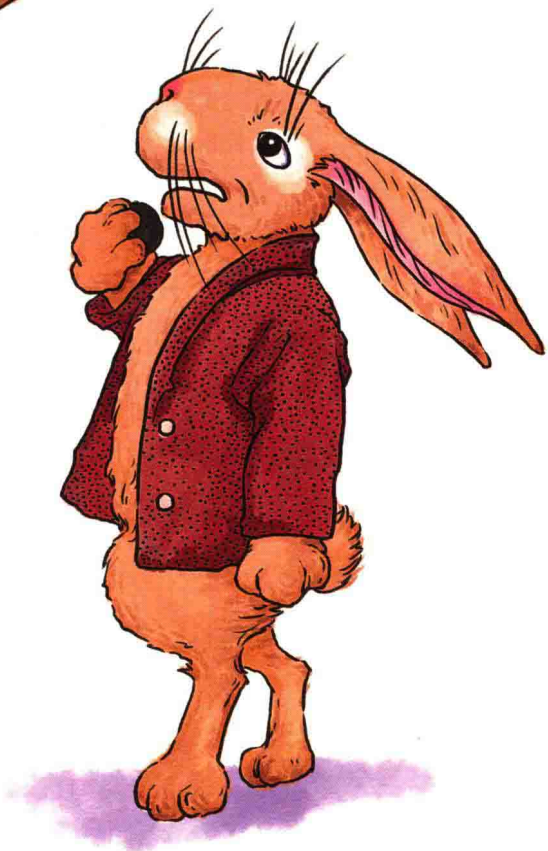
It all came about because Mrs. Rufus Rabbit had suddenly become very strict about the comings and goings of Peter Rabbit and Molly Cottontail and Flopsy and Mopsy.





规则要求：他们必须在一个小时内起床、上床睡觉；如果想出去玩，必须征得妈妈同意。

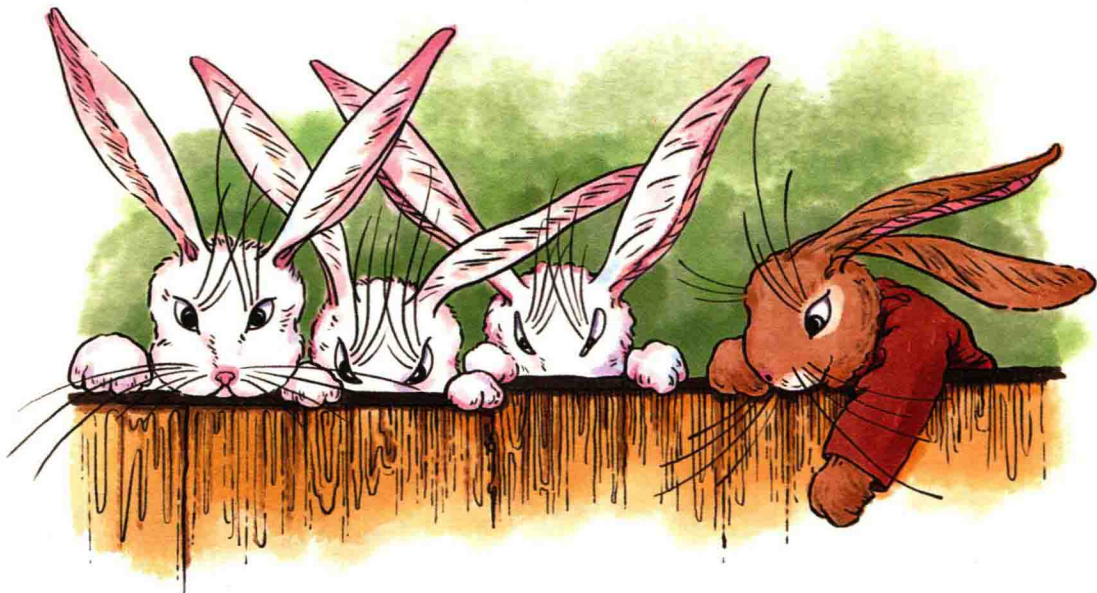
They must get up and go to bed at just such an hour, and ask permission every time they went out of the house.



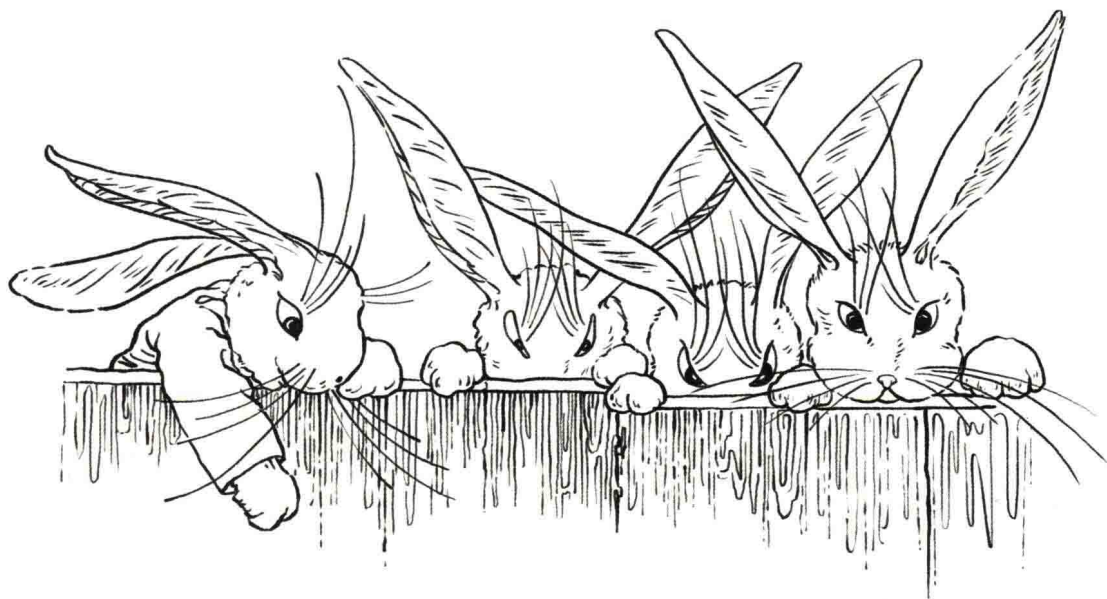


彼得兔外传

The Other Stories of Peter Rabbit



可是，彼得兔喜欢我行我素，别人管不着他。他迅速地认定，应该遵守这些规则的是莫莉·棉球尾，因为她从来就没有主见；这些规则同样也适用于弗洛普茜和莫普茜，因为她们都还太小，对别人只会言听计从。至于他自己嘛，他想干什么就干什么，想睡觉时就去睡觉，想起床时就起床。



Peter Rabbit was rather fond of having his own way and he promptly made up his mind that while such rules were all very well for Molly Cottontail, who never had a mind of her own anyway, and for Flopsy and Mopsy, who were far too young to do anything but to mind somebody else. As far as he was concerned, he intended to go to bed when he liked and get up when he pleased.

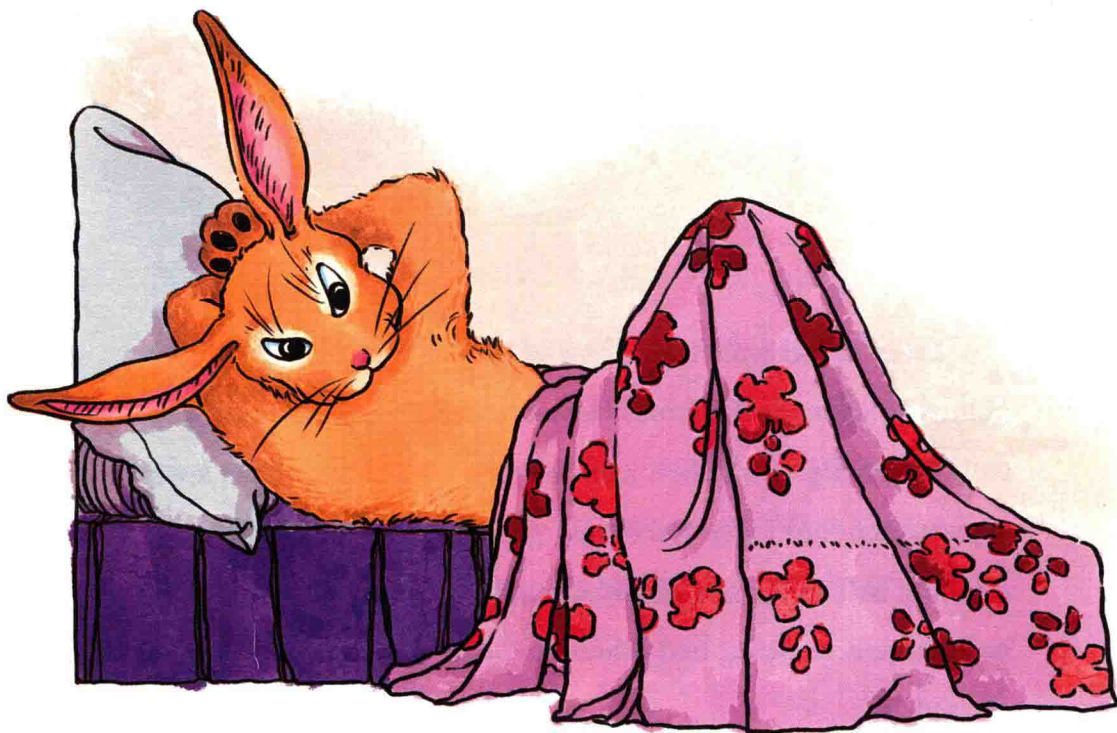


彼得兔外传

The Other Stories of Peter Rabbit

他越这么想，越来气。

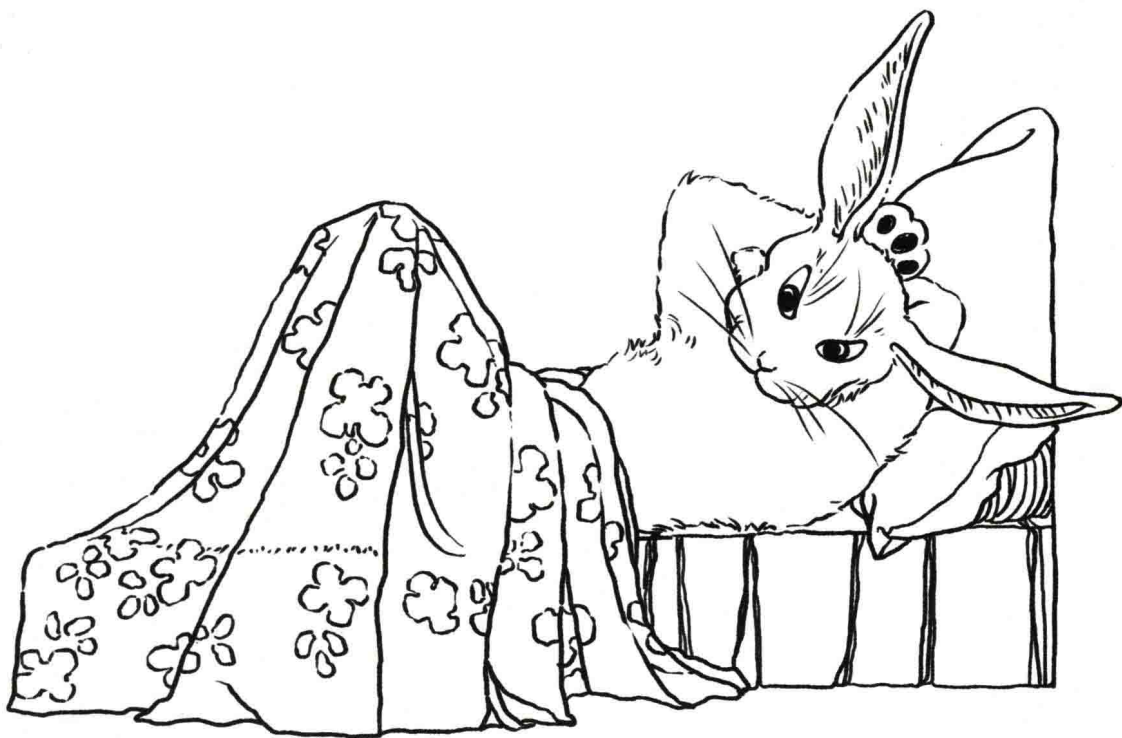
The more he thought of it, the crosser he became.



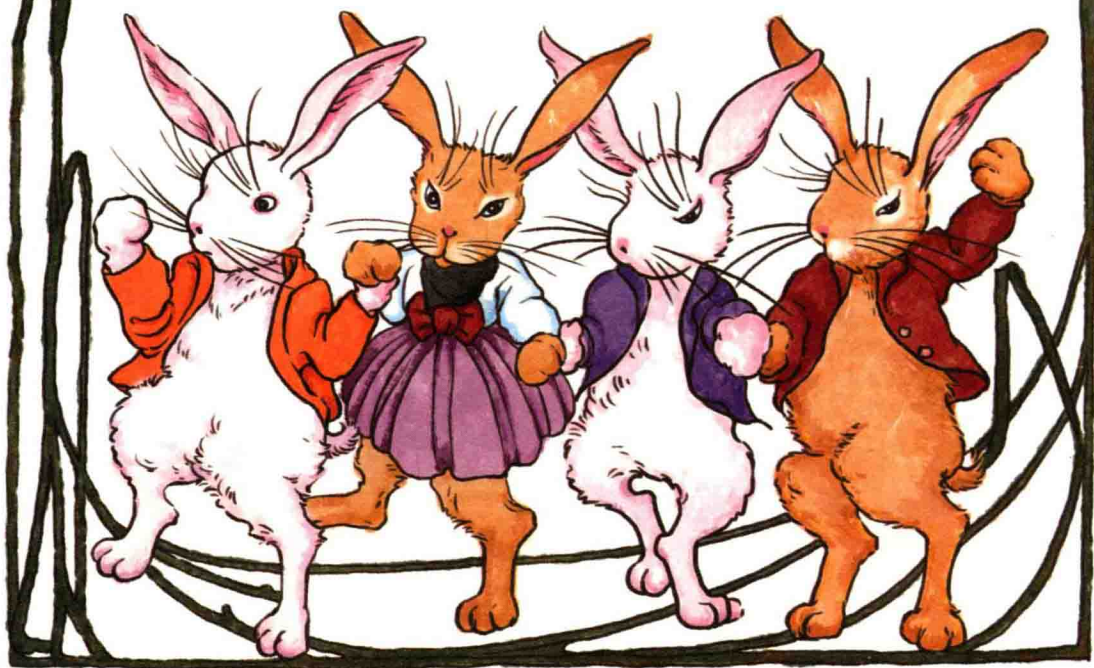


今天，他上床睡觉的时间比平时要早很多。可是，他一点儿睡意也没有。

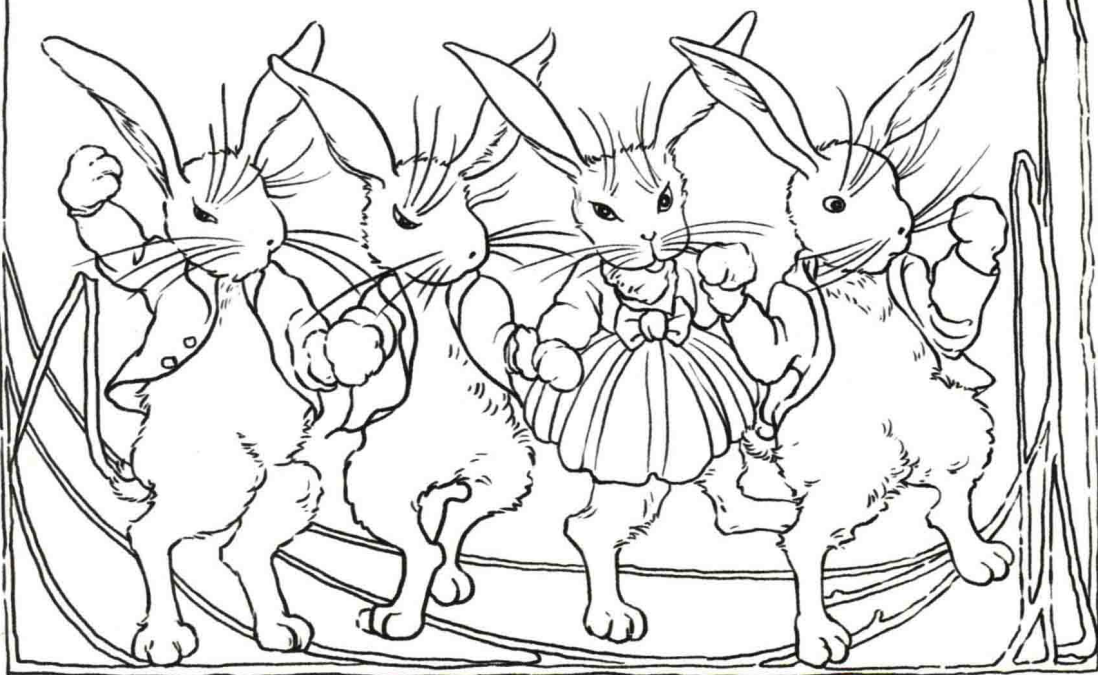
He had gone to bed very much earlier than usual, and was not a bit sleepy.



那些他没有睡意却不得不上床睡觉的情景在
他眼前一幕幕浮现。



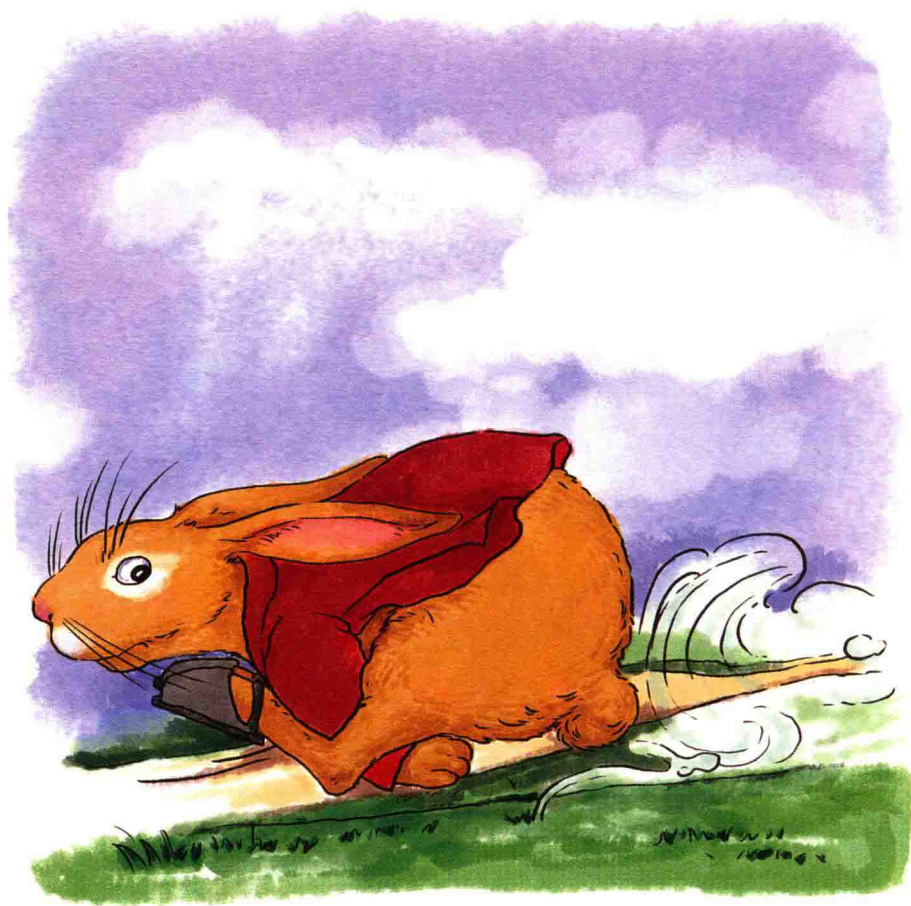
Visions of many, many nights when he would
have to go to bed when he was not sleepy danced
before his eyes.





彼得兔外传

The Other Stories of Peter Rabbit



最后，他下定决心，要瞅机会偷偷溜出去。

Finally he decided to run away.

